

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого»
Гуманитарный институт

Кафедра иностранных языков, перевода и межкультурной коммуникации



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
учебной дисциплины

Теория перевода

по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

направленности (профилю)

Перевод и переводоведение (английский язык)

направленности (профилю)

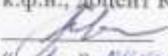
Перевод и переводоведение (немецкий язык)

СОГЛАСОВАНО
Начальник отдела обеспечения
деятельности ИГУМ

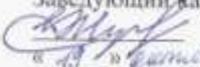
 Т.В. Евлаш

« 18 » декабря 20 20 г.

Разработал
к.ф.н., доцент КИПИМК

 Л.А. Иванова
« 18 » декабря 20 20 г.

Принято на заседании кафедры ИПИМК
Протокол № 2 от « 18 » декабря 20 20 г.
Заведующий кафедрой

 Е.Ф. Жукова
« 18 » декабря 20 20 г.

1 Цели и задачи освоения учебной дисциплины

Цель освоения учебной дисциплины: сформировать компетенции студента в области теории перевода, включающие в себя владение наследием отечественной и зарубежной научной мысли, направленной на решение переводческих и переводоведческих задач, знание основных способов достижения эквивалентности в переводе и умение применять основные приемы перевода.

Задачи:

а) сформировать представление об основных положениях дескриптивных и прескриптивных разделов теории перевода;

б) познакомить с общелингвистическими основами перевода, указать какие особенности языковых систем и закономерности функционирования языков лежат в основе переводческого процесса, делают этот процесс возможным и определяют его характер и границы, определить перевод как объект лингвистического исследования, указать его отличие от других видов языкового посредничества;

в) раскрыть сущность переводческой эквивалентности как основы коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода, раскрыть воздействие на процесс перевода прагматических и социолингвистических факторов;

г) научить прослеживать закономерности в соотношении между подлинником и переводом, обобщать в свете научных данных выводы из наблюдений над отдельными частными случаями перевода, формируя теоретическую основу для будущей профессиональной деятельности

2 Место учебной дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана основной профессиональной образовательной программы направления подготовки 45.03.02 Лингвистика и направленностям (профилям) Перевод и переводоведение (английский язык), Перевод и переводоведение (немецкий язык), (далее – ОПОП). В качестве входных требований выступают сформированные ранее компетенции обучающихся, приобретенные ими в рамках следующих дисциплин (модулей): «Основы языкознания», «Практический курс первого иностранного языка», «ИТ в профессиональной деятельности», «Русский язык и культура речи», «Введение в теорию межкультурной коммуникации». Освоение данной учебной дисциплины является компетентностным ресурсом для изучения учебных дисциплин «Письменный перевод (первый иностранный язык)», «Письменный перевод (второй иностранный язык)», «Устный последовательный перевод (первый иностранный язык)», «Устный последовательный перевод (второй иностранный язык)», прохождения практик и написания выпускной квалификационной работы.

3 Требования к результатам освоения учебной дисциплины

Профессиональные компетенции:

Перечень компетенций, которые формируются в процессе освоения учебной дисциплины:

ПК-1 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межкультурной коммуникации посредством письменного перевода, устного последовательного перевода (а также иных видов перевода при наличии соответствующей профильной специализации).

ПК-2Способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах.

Результаты освоения учебной дисциплины:

<i>Код и наименование компетенции</i>	<i>Результаты освоения учебной дисциплины (индикаторы достижения компетенций)</i>		
<p>ПК-1Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межкультурной коммуникации посредством письменного перевода, устного последовательного перевода (а также иных видов перевода при наличии соответствующей профильной специализации)</p>	<p>ПК-1.1 Знать стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения; виды приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода;</p>	<p>ПК-1.2 Уметь применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода; отбирать и применять необходимые приемы и способы достижения эквивалентности перевода; делать выбор в пользу эквивалентного или адекватного перевода в каждом конкретном случае, выполнять предпереводческий анализ и поиск необходимой информации, локализовать текст-источник в местный культурный код / терминологию при переводе текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.</p>	<p>ПК-1.3 Владеть формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); методикой предпереводческого анализа; способами перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения, видами, приемами и технологиями перевода с учетом характера переводимого текста.</p>
<p>ПК-2 Способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах</p>	<p>ПК-2.1 Знать и критически анализировать конкретные проблемы в области лингвистики и</p>	<p>ПК-2.2 Уметь сформулировать и последовательно аргументировать гипотезу выпускной квалификационной</p>	<p>ПК-2.3 Владеть общими методами лингвистического анализа, используемыми в изучаемых частных лингвистических</p>

	межкультурной коммуникации; оценивать качество исследования в избранной предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования.	работы; определять параметры коммуникации и коммуникативные намерения автора; описать характер композиционно-речевых форм; определить особенности строения семантических блоков; выявить связи между семантическими блоками и языковые средства, которые их Обеспечивают.	дисциплинах; стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.
--	---	---	--

4 Структура и содержание учебной дисциплины

4.1 Трудоемкость учебной дисциплины

4.1.1 Трудоемкость учебной дисциплины для очной формы обучения:

Части учебной дисциплины	Всего	Распределе н е по семестрам
		5 семестр
1. Трудоемкость учебной дисциплины (модуля) в зачетных единицах (ЗЕТ)	5	5
2. Контактная аудиторная работа в академических часах (АЧ)	56	56
3. Курсовая работа/курсовой проект (АЧ) <i>(при наличии)</i>	-	-
4. Внеаудиторная СРС в академических часах (АЧ)	88	88
5. Промежуточная аттестация <i>(зачет; дифференцированный зачет; экзамен) (АЧ)</i>	<i>Экзамен (36)</i>	<i>Экзамен (36)</i>

4.2 Содержание учебной дисциплины

Раздел 1. Теория перевода как наука. Основные виды перевода

- 1.1 Теория перевода как наука.
- 1.2 История переводоведения.
- 1.3 Сущность перевода.
- 1.4 Основные виды перевода
- 1.5 Разновидности перевода в зависимости от жанра оригинала.
- 1.6 Семантические и прагматические аспекты перевода
- 1.7 Переводческие соответствия. Текст и перевод

Раздел 2. Нормативные, лексикологические и грамматические вопросы перевода. Переводческие трансформации

- 2.1 Эквивалентность, адекватность, переводимость
- 2.2 Нормативные вопросы перевода
- 2.3 Передача денотативного содержания
- 2.4 Общелексикологические вопросы перевода
- 2.5 Грамматические вопросы перевода
- 2.6 Переводческие трансформации. Типичные переводческие ошибки
- 2.7 Модели перевода. Перспективы перевода в XXI веке.

4.3 Трудоемкость разделов учебной дисциплины и контактной работы

№	Наименование разделов (тем) учебной дисциплины (модуля), УЭМ, наличие КП/КР	Контактная работа (в АЧ)			Внеауд. СРС (в АЧ)	Формы текущего контроля
		Аудиторная				
		ЛЕК	ПЗ	ЛР		
Раздел 1. Теория перевода как наука. Основные виды перевода						
1.1	Теория перевода как наука.	2	2		6	Устный опрос
1.2	История переводоведения.	2	2	1	6	Устный опрос
1.3	Сущность перевода.	2	2	1	6	Устный опрос
1.4	Основные виды перевода	2	2	1	6	Устный опрос
1.5	Разновидности перевода в зависимости от жанра оригинала.	2	2	1	6	Устный опрос
1.6	Семантические и прагматические аспекты перевода	2	2	1	7	Доклад
1.7	Переводческие соответствия. Текст и перевод	2	2		7	Контрольный опрос
Раздел 2. Нормативные, лексикологические и грамматические вопросы перевода. Переводческие трансформации.						
2.1	Эквивалентность, адекватность, переводимость	2	2		6	Устный опрос
2.2	Нормативные вопросы перевода	2	2	1	6	Устный опрос
2.3	Передача денотативного содержания	2	2	1	6	Устный опрос
2.4	Общелексикологические вопросы перевода	2	2	1	6	Устный опрос
2.5	Грамматические вопросы перевода	2	2	1	6	Устный опрос
2.6	Переводческие трансформации. Типичные переводческие ошибки	2	2	1	7	Доклад
2.7	Модели перевода. Перспективы перевода в XXI веке.	2	2		7	Контрольный опрос
Промежуточная аттестация		Экзамен (36)				
ИТОГО		28	28		10	88

4.4 Лабораторные работы и курсовые работы/курсовые проекты

4.4.1 Перечень тем лабораторных работ:

Лабораторные работы не предусмотрены учебным планом.

4.4.2 Примерные темы курсовых работ/курсовых проектов:

Курсовые работы/курсовые проекты не предусмотрены учебным планом.

5 Методические рекомендации по организации освоения учебной дисциплины

№	Темы лекционных занятий (форма проведения)	Трудоем- кость в АЧ
1.	Теория перевода как наука (вводная информационная лекция)	2
2.	История переводоведения (лекция-презентация)	2
3.	Сущность перевода (лекция-презентация)	2
4.	Основные виды перевода (лекция-презентация)	2
5.	Разновидности перевода в зависимости от жанра оригинала(лекция -презентация)	2
6.	Семантические и прагматические аспекты перевода (проблемная лекция)	2
7.	Переводческие соответствия. Текст и перевод (лекция-презентация)	2
8.	Эквивалентность, адекватность, переводимость (информационная лекция)	2
9.	Нормативные вопросы перевода(лекция-презентация)	2
10.	Передача денотативного содержания(проблемная лекция)	2
11.	Общелексикологические вопросы перевода(проблемная лекция)	2
12.	Грамматические вопросы перевода(проблемная лекция)	2
13.	Переводческие трансформации. Типичные переводческие ошибки(лекция -презентация)	2
14.	Модели перевода. Перспективы перевода в XXI веке (лекция -презентация)	2
	ИТОГО	28

№	Темы практических занятий (форма проведения)	Трудоем- кость в АЧ
1.	Проблема определения перевода (проблемный семинар)	2
2.	История переводческой мысли в отечественном и зарубежном переводоведении (работа в группах)	2
3.	Перевод как деятельность (работа в группах)	2
4.	Виды и подвиды письменного и устного перевода (работа в группах)	2
5.	Основные классификации видов перевода (работа в группах)	2
6.	Значение и смысл. Прагматический потенциал текста (проблемный семинар)	2
7.	Виды переводческих соответствий. Единица перевода. Основные характеристики текста (работа в группах)	2
8.	Ключевые понятия теории перевода (работа в группах)	2
9.	Норма перевода. Нормативные требования (работа в группах)	2
10.	Проблема соотношения единиц ПЯ и ИЯ (проблемный семинар)	2
11.	Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. Безэквивалентная лексика(проблемный семинар)	2
12.	Грамматические трансформации как способ достижения адекватности в переводе (проблемный семинар)	2
13.	Мотивы применения трансформаций.Виды переводческих ошибок(работа в группах)	2
14.	Моделирование процесса переводческой деятельности. Новые виды перевода (работа в группах)	2
	ИТОГО	28

Рекомендации к проведению практических занятий.

1) Проблемный семинар

а) Тема семинара: Проблема определения перевода

Возможные задания для обсуждения проблемы:

- Понятие «теория перевода». Задачи теории перевода.
- Основные разделы теории перевода и её место среди филологических дисциплин.

б) Тема семинара: Значение и смысл. Прагматический потенциал текста

Возможные задания для обсуждения проблемы:

- Семантические аспекты перевода. Значение и смысл.
- Передача референциальных значений. Передача внутрилингвистических значений.
- Прагматические отношения в переводе. Понятие прагматического потенциала текста.
- Понятие прагматической «сверхзадачи» перевода. Установка на воспроизведение формальных особенностей оригинала.

в) Тема семинара: Проблема соотношения единиц ПЯ и ИЯ

Возможные задания для обсуждения проблемы:

- Совпадение объёма денотативного значения единиц ИЯ и ПЯ. Простая подстановка. Простая «непропорциональная» подстановка. Работа с двуязычным словарём
- Полное несовпадение денотативного значения единиц ИЯ и ПЯ. Узуальные подстановки. Перераспределение значений

г) Тема семинара: Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. Безэквивалентная лексика

Возможные задания для обсуждения проблемы:

- Основные возможности передачи слова как лексической единицы. Понятие безэквивалентной лексики и ложные эквиваленты. «Ложные друзья переводчика». Понятие лексического варианта в переводе.
- Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта. Несовпадение лексического состава ИЯ и ПЯ

д) Тема семинара: Грамматические трансформации как способ достижения адекватности в переводе

Возможные задания для обсуждения проблемы:

- Случай грамматического совпадения и расхождения в подлиннике и переводе
- Передача функций грамматических элементов, не имеющих формального соответствия в ПЯ

2) Работа в группах

а) Тема практического занятия: История переводческой мысли в отечественном и зарубежном переводе

Примерное задание для малых групп:

- Охарактеризовать основные этапы истории перевода и науки о переводе.
- Охарактеризовать основные этапы развития теории и практики перевода в России.

б) Тема практического занятия: Перевод как деятельность

Примерное задание для малых групп:

- Раскрыть суть проблемы определения перевода.
- Определить языковые и внеязыковые аспекты перевода. Виды перевода.

в) Тема практического занятия Виды и подвиды письменного и устного перевода:

Примерное задание для малых групп:

- Объяснить, в чём принципиальное единство всех видов переводческой деятельности. Основные классификации переводов.
- Определить основные критерии жанрово-стилистической классификации переводов и психолингвистической классификации переводов.

г) Тема практического занятия: Основные классификации видов перевода

Примерное задание для малых групп:

- Сформулировать особенности перевода газетно-информационных и специальных научных текстов.
- Сформулировать особенности перевода общественно-политической литературы, публицистики, ораторской речи.

д) Тема практического занятия: Виды переводческих соответствий. Единица перевода.

Основные характеристики текста

Примерное задание для малых групп:

- Раскрыть понятие единицы перевода. Уровни языковых единиц.
- Раскрыть понятие транслемы. Виды и классификации транслем.

е) Тема практического занятия: Ключевые понятия теории перевода

Примерное задание для малых групп:

- Охарактеризовать уровни и виды эквивалентности.
- Раскрыть сущность проблемы переводимости и непереводимости.

и) Тема практического занятия: Норма перевода. Нормативные требования

Примерное задание для малых групп:

- Определить понятие нормы перевода
- Сформулировать основные виды нормативных требований: нормы эквивалентности, жанрово-стилистическая норма, прагматическая норма, конвенциональная норма, норма переводческой речи

к) Тема практического занятия: Мотивы применения трансформаций. Виды переводческих ошибок

Примерное задание для малых групп:

- Определить типы переводческих ошибок, причины, порождающие переводческие ошибки
- Определить влияние языковой структуры ИЯ.
- Определить понятие буквализма.
- Сформулировать основные принципы оценки качества перевода.

л) Тема практического занятия: Моделирование процесса переводческой деятельности. Новые виды перевода

Примерное задание для малых групп:

- Сформулировать основные концепции лингвистической теории перевода: теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности.
- Сформулировать принципы, лежащие в основе разработки моделей перевода.
- Раскрыть специфику удалённого перевода, перевода в СМИ, перевода с редких языков.
- Раскрыть значение информационных технологий в работе переводчика.

6 Фонд оценочных средств учебной дисциплины

Фонд оценочных средств представлен в Приложении А.

7 Условия освоения учебной дисциплины

7.1 Учебно-методическое обеспечение

Учебно-методического обеспечения учебной дисциплины (модуля) представлено в Приложении Б.

7.2 Материально-техническое обеспечение

Наименование программного продукта	Обоснование для использования (лицензия, договор, счёт, акт или иное)	Дата выдачи
Microsoft Imagine (Microsoft Azure Dev Tools for Teaching) Standard	Договор №243/ю, 370aef61-476a-4b9f-bd7c-84bb13374212	19.12.2018
ABBYY FineReader PDF 15 Business. Версия для скачивания(годовая лицензия сакадемической скидкой)*	Договор №191/Ю	16.11.2020
Zbrush Academic Volume License	Договор №209/ЕП(У)20-ВБ	30.11.2020
Academic VMware Workstation 16 Pro for Linux and Windows, ESD	Договор №211/ЕП(У)20-ВБ, 25140763	03.11.2020
Acronis Защита Данных для рабочей станции, Acronis Защита Данных. Расширенная для физического сервера	Договор №210/ЕП (У)20-ВБ, Ах000369127	03.11.2020
Антиплагиат. Вуз.*	Договор №3341/12/ЕП(У)21-ВБ	29.01.2021
**ЦОС Skyes University*	Договор №165/ЕП(У)20-ВБ	25.09.2020
Подписка Microsoft Office 365	свободно распространяемое для вузов	-
Adobe Acrobat	свободно распространяемое	-
Teams	свободно распространяемое	-
Skype	свободно распространяемое	-
Zoom	свободно распространяемое	-

Приложение А
(обязательное)
Фонд оценочных средств
учебной дисциплины Теория перевода

1 Структура фонда оценочных средств

Фонд оценочных средств состоит из двух частей:

а) открытая часть - общая информация об оценочных средствах (название оценочных средств, проверяемые компетенции, баллы, количество вариантов заданий, методические рекомендации для применения оценочных средств и пр.), которая представлена в данном документе, а также те вопросы и задания, которые могут быть доступны для обучающегося;

б) закрытая часть - фонд вопросов и заданий, которая не может быть заранее доступна для обучающихся (экзаменационные билеты, вопросы к контрольной работе и пр.) и которая хранится на кафедре.

2 Перечень оценочных средств текущего контроля и форм промежуточной аттестации

№	Оценочные средства для текущего контроля	Разделы (темы) учебной дисциплины	Баллы	Проверяемые компетенции
1.	Устный опрос	Раздел 1, Темы 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5. Раздел 2 Темы 2.1, 2.2, 2.3, 2.4, 2.5.	15x10	ПК-1 ПК-2
2.	Доклад	Раздел 1 Тема 1.6. Раздел 2 Тема 2.6.	15x2	
3.	Контрольный опрос	Все разделы	10x2	
<i>Промежуточная аттестация</i>				
	Экзамен		50	ПК-1 ПК-2
	ИТОГО		250	

3 Рекомендации к использованию оценочных средств

1) Устный опрос

Критерии оценки	Количество вариантов заданий	Количество вопросов
Количество правильных ответов	15	15
Знание основных процессов изучаемой предметной области, глубина и полнота раскрытия вопроса		
Владение терминологическим аппаратом и использование его при ответе.		
Умение объяснить сущность явлений, событий, процессов, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы.		
Владение монологической речью, логичность и последовательность ответа, умение отвечать на поставленные вопросы, выражать свое мнение по обсуждаемой проблеме.		

Примерные вопросы:

1. Теория перевода как наука.
2. Теория перевода и ее место среди других наук (филологические: стилистика, фонетика, контрастивная лингвистика, социолингвистика, психолингвистика и др., и нефилологические).
3. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.

4. Теория и практика перевода в России.
5. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.
6. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации.
7. Переводческая компетенция.
8. Различные подходы к классификации переводов.
9. Жанрово-стилистическая классификация переводов.
10. Психолингвистическая классификация переводов.
11. Особенности устного и письменного переводов.
12. Семантические аспекты перевода. Значение и смысл.
13. Буквальный, адекватный и вольный перевод.
14. Прагматический аспект перевода, понятие прагматического потенциала текста.
15. Прагматическая адаптация текста при переводе.
16. Единица перевода. Уровни языковых единиц.
17. Переводческое соответствие. Принципы классификации соответствий.
18. Текст и перевод (связность текста, стилистика текста, содержание текста).
19. Теории эквивалентности в отечественном и зарубежном переводоведении.
20. Перевод как вид языкового посредничества.
21. Адаптивное транскодирование.
22. Эквивалентность и адекватность.
23. Нормативный аспект перевода. Понятие нормы перевода.
24. Оценка качества перевода.
25. Передача денотативного содержания.

2) Контрольный опрос

<i>Критерии оценки</i>	<i>Количество вариантов заданий</i>	<i>Количество вопросов</i>
Количество правильных ответов	4	10

3) Доклад

<i>Критерии оценки</i>	<i>Количество вариантов заданий</i>
Умение обобщать информацию	25
Применение навыков анализа и систематизации информации	
Презентабельность и убедительность	
Логичность и аргументированность	
Иллюстрированность примерами	
Наличие выводов	

«отлично» 13-15баллов	Доклад производит выдающееся впечатление, сопровождается иллюстративным материалом; четко
-----------------------	---

	выстроен; автор представил демонстрационный материал и прекрасно в нем ориентировался; автор ответил на вопросы; владеет научным и специальным аппаратом; выводы полностью характеризуют работу.
«хорошо» 11-12 баллов	Доклад не объясняет суть темы; демонстрационный материал, используемый в докладе, хорошо оформлен, но есть неточности; автор ответил на большинство вопросов; использованы общенаучные и специальные термины.
«удовлетворительно» 8-10 баллов	Доклад зачитывается; представленный демонстрационный материал не использовался докладчиком или был оформлен плохо, неграмотно; автор не может ответить на большинство вопросов; владеет базовым аппаратом, но редко использует специальные термины; выводы нечетки, имеются, но не доказаны.
«неудовлетворительно» менее 8 баллов	Доклад отсутствует или не соответствует теме, требованиям.

Примерные темы:

1. Технические способы перевода.
2. Проблемы перевода в свете теории коммуникации.
3. Роль научных знаний в творческой практике переводчика.
4. Языковые и внеязыковые аспекты перевода.
5. Проблема переводимости.
6. Нормативные аспекты перевода.
7. Фразеологические средства и способы их перевода.
8. Сущность переводческих трансформаций.
9. Стилистика текста и перевод.
10. Классификация текстов и методы перевода.
11. Содержание текста. Передача содержания текста.
12. Особенности перевода фразеологических единиц.
13. Переводческие соответствия.
14. Эквивалентность и адекватность.
15. Аспекты перевода.
16. Виды перевода.
17. Лексические и грамматические аспекты перевода.
18. Языковые значения и их перевод.
19. Моделирование переводческой деятельности.
20. Перспективы развития устного и письменного перевода в 21 веке.
21. Перевод кулинарных рецептов.
22. Информационные технологии в работе переводчика.
23. Система переводческой скорописи.
24. Логическая и экспрессивная модальность в переводе.
25. Интернет в работе переводчика.

4) Экзамен

<i>Критерии оценки</i>	<i>Количество вариантов заданий</i>	<i>Количество вопросов</i>
Студент даёт убедительные и полные ответы на все вопросы, содержащиеся в экзаменационном билете, демонстрируя при этом умение чётко и ясно излагать теоретический материал, умелое владение профессиональной терминологией	15 билетов	30 вопросов
Демонстрирует эрудицию, отражает межпредметные связи,		

Умеет выразить собственную позицию и критически оценить информацию, аргументировать и делать выводы		
Демонстрирует глубокое знание теоретических работ по данной проблеме, способен уверенно вести дискуссию по данному вопросу.		

«отлично» 45-50баллов	Студент даёт убедительные и полные ответы на все вопросы, содержащиеся в экзаменационном билете, демонстрируя при этом умение чётко и ясно излагать теоретический материал; умелое владение профессиональной терминологией, демонстрирует эрудицию, отражает межпредметные связи, умеет выразить собственную позицию и критически оценить информацию, аргументировать и делать выводы, демонстрирует глубокое знание теоретических работ по данной проблеме, способен уверенно вести дискуссию по данному вопросу.
«хорошо» 35-44баллов	Студент даёт, в целом, ответы на все вопросы, содержащиеся в экзаменационном билете, демонстрируя при этом умение излагать основной теоретический материал; использует профессиональную терминологию, умеет делать выводы, демонстрирует знание основных теоретических работ по данной проблеме, способен вести дискуссию по данному вопросу, но испытывает трудности в формулировке собственной позиции по данному вопросу в ответе на дополнительные и уточняющие вопросы.
«удовлетворительно» 25-34баллов	Студент даёт ответы как минимум на 2 вопроса, содержащиеся в экзаменационном билете, демонстрируя при этом умение излагать теоретический материал; неуверенно использует профессиональную терминологию, с трудом выражает собственную позицию и делает выводы, демонстрирует поверхностное знание основных теоретических работ по данной проблеме, неуверенно ведёт дискуссию по данному вопросу
«неудовлетворительно» менее 25 баллов	Студент даёт ответы как минимум на 1 вопрос, содержащийся в экзаменационном билете, неуверенно излагает теоретический материал; практически не использует профессиональную терминологию, с трудом выражает собственную позицию, демонстрирует поверхностное знание некоторых теоретических работ, с трудом ведёт дискуссию по данному вопросу.

Пример экзаменационного билета:

Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого

Кафедра иностранных языков, перевода и межкультурной коммуникации

Экзаменационный билет №

Учебная дисциплина Теория перевода

Для направления подготовки (специальности) 45.03.02. Лингвистика направленности (профилю)

Перевод и переводоведение (английский язык) направленности (профилю)

Перевод и переводоведение (немецкий язык)

1. Языковые и внеязыковые аспекты перевода.

2. Особенности перевода фразеологических единиц.

Принято на заседании кафедры « ___ » _____ 20__ г. Протокол № _____

Заведующий кафедрой _____ Е. Ф. Жукова

Все материалы для проведения промежуточного контроля хранятся на кафедре.

2. Ренкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика : очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Ренкер : дополнения и комментарии Д. И. Ермоловича. - Москва: Р. Валент, 2004. - 237, [3] с. - (Библиотека лингвиста) - Библиография: с. 206-209. - Приложения: с. 213-238. - ISBN 5-92439-132-1	50	
Электронные ресурсы		
1. Пестова, М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (B2) : учебное пособие для вузов / М. С. Пестова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 191 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11543-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/475173 (дата обращения: 28.09.2021).		ЮРАЙТ
2. Прошина, З. Г. Опосредованный перевод восточноевропейских слов (английский язык) : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 227 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14165-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/467961 (дата обращения: 28.09.2021).		ЮРАЙТ
3. Чикнаверова, К. Г. Перевод юридической документации. Практикум (B2—C1) : учебное пособие для вузов / К. Г. Чикнаверова. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 149 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14813-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/481966 (дата обращения: 28.09.2021).		ЮРАЙТ

Таблица Б.3 – Информационное обеспечение дисциплины

Наименование ресурса	Договор	Срок договора
Профессиональные базы данных		
База данных электронной библиотечной системы вуза «Электронный читальный зал» БиблиоТех» https://www.novsu.ru/dept/1114/bibliotech/	Договор № БТ-46/11 от 17.12.2014	бессрочный
«Электронный каталог научной библиотеки» http://mars.novsu.ac.ru/MarcWeb/	база собственной генерации	бессрочный
База данных «Аналитика» (картотека статей) http://mars.novsu.ac.ru/MarcWeb/	база собственной генерации	бессрочный
База данных «Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» https://www.biblio-online.ru Коллекция: Легендарные книги	Договор №63/юс от 20.03.2018	бессрочный
База данных «Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» https://www.biblio-online.ru	Договор № 4431-05/ЕП(У)21 от 17.03.2021	31.12.2021
Электронная библиотечная система «IPRbooks» http://www.iprbookshop.ru **	Договор № 7504/20 от 17.03.2021	31.12.2021
Электронная база данных «Издательство Лань» https://e.lanbook.com *	Договор № 37/ЕП(У)21 от 17.03.2021	11.01.2022
Электронная база данных «Издательство Лань» https://e.lanbook.com *	Договор № 04/ЕП(У)21 от 17.03.2021	11.01.2022
Национальная электронная библиотека (НЭБ) https://nfeb.ru/	Договор № 101/НЭБ/2338 от 01.09.2017.	31.08.2022
Президентская библиотека им. Б. Н. Ельцина https://www.prilib.ru/	в открытом доступе	-
База данных Научной электронной библиотеки eLIBRARY.RU https://elibrary.ru/	в открытом доступе	-
Национальная подписка в рамках проекта Министерства образования и науки РФ (Госзадание № 4/2017 г.) к наукометрическим БД Scopus и Web of Science https://www.webofscience.com/wos/woscc/basic-search https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basics#basics	регистрация (территория вуза)	2022
База данных профессиональных стандартов Министерства труда и социальной защиты РФ http://profstandart.rosmintrud.ru/obschchiy-informatsionnyy-blok/natsionalnyy-reestr-professionalnykh-	в открытом доступе	-

Новосибирский государственный
университет им. Рескина Н.И.
Научная библиотека
Сектор учета

standartov/		
База данных электронно-библиотечной системы «Национальная электронная библиотека» https://неб.рф	в открытом доступе	-
Информационные справочные системы		
Университетская информационная система «РОССИЯ» https://inrussia.msu.ru	в открытом доступе	-
Национальный портал онлайн обучения «Открытое образование» https://openedu.ru	в открытом доступе	-
Портал открытых данных Российской Федерации https://data.gov.ru	в открытом доступе	-
Справочно-правовая система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс студенту и преподавателю) www.consultant.ru/edu/	в открытом доступе	-

Проверено ИБ НовГУ, Калинина Н. А.



Зав. кафедрой  Е. Ф. Жукова

07.12.2020г.

